

༄༅། འོད་དཔག་མེད་གྱི་སྐྱོམ་བརླམ་བདེ་ཚེན་ཞིང་སྐྱོར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Pháp Thiên Quán và Trì Tụng A Di Đà có tên là Nương dựa Cõi Tịnh Độ Tây Phương Cực Lạc

ན་མོ་ཨ་མི་ཏ་སྐྱ་ཡ།

Nam mô A Di Đà Phật

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་སྐྱབ་པར་འདོད་པའི་གང་ཟག་གང་གིས། ཞིང་བཀོད་ཐང་སྐྱབ་བཤམས་པའི་མདུན་དུ། མཚོན་པའི་ཡོ་བྱད་གང་འཛོམ་བཤམས་ལ།
Người hành trì pháp tu A Di Đà nên bày biện nhiều phẩm vật cúng dường trước tâm ảnh của cõi Tịnh độ

སྐྱབས་ཡུལ་གསལ་འདེབས་པ་ནི།

Quán tưởng các Đối tượng Quy y

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྐྱ་མ་འོད་དཔག་མེད་བ་ལ་འཁོར་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་དཔག་དུ་མེད་པས་བསྐྱོར་བ་དངོས་སུ་བཞུགས་པར་གྱུར། བར་བསམ་ལ།
DÛN GYI NAM KHAR LA MA Ö PAG ME PA LA KHOR JANG CHUB SEM PA PAG DU ME PE KOR WA NGÖ SU ZHUG PAR GYUR

Trong không gian trước mặt, xuất hiện đạo sư trong hình tướng Phật A Di Đà với một thánh chúng bất khả tư nghì của chư vị Bồ tát chung quanh.

Hãy quán như vậy

སྐབས་སེམས་ནི།

Quy y và phát Bồ đề tâm

ན་མོ། དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། སྐབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐབས་སུ་མཚི། འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར། བྱང་ལྷབ་མཚོག་དུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ཅེས་
ལན་གསུམ་དང་སྐབས་ལུལ་དེ་དག་གི་དྲུང་དུ་ཚོགས་བསགས་ཡན་ལག་བདུན་བ་འབྲུལ་བ་ནི།

NAMO / KÖN CHOG SUM DANG TSA WA SUM / KYAB NE NAM LA KYAB SU CHI / DRO KÜN SANG GYE LA GÖ CHIR / JANG CHUB CHOG DU
SEM KYE DO

Nam mô Phật, Pháp, Tăng và Ba Nguồn Góc [quy y], là nơi chở che, con xin nương dựa. Để an lập mọi chúng sinh trong Phật quả,
con phát tâm cầu giác ngộ tối thượng [tụng ba biến rồi tụng tiếp như sau:]

Cúng dường Thất chi nguyện Tích lũy Công đức trước các Đối tượng Quy y:

ཕྱོགས་བརྩུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་བ་ཡི། རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། ཀུན་ནས་དང་བས་ལྷག་འཚལ་ལོ།

CHOG CHU DÜ SUM ZHUG PA YI / GYAL WA SE CHE THAM CHE LA / KÜN NE DANG WE CHAG TSHAL LO

Với lòng chí thành, con xin đánh lễ tất cả chư Phật và chư Bồ tát mười phương và ba thời!

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲོས་མར་མེ་དྲི། ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐུལ་ནས་འབུལ། འཕགས་པའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ།

ME TOG DUG PÖ MAR ME DRI / ZHAL ZE RÖL MO LA SOG PA / NGÖ JOR YI KYI TRÜL NE BÜL / PHAG PE'I TSHOG KYI ZHE SU SÖL

Con xin cúng dường nhang, đèn, hương, hoa, thực phẩm, nhã nhạc và các phẩm vật khác, hiện bày [trước mặt] hoặc quán tưởng trong
tâm. Thánh chúng tối thượng, xin hãy thọ nhận!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྡུ། སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྲི།

THOG MA ME NE DA TA'I BAR / MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA / SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PE'I / DIG PA THAM CHE SHAG
PAR GYI

Con xin sám hối mọi tội lỗi, mười điều ác, năm trọng tội mà con không ngừng tái phạm, cộng thêm năm độc, từ vô thủy đến nay.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། དུས་གསུམ་དགོ་བ་ཅི་བསགས་པ། བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།

NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHUB SEM / SO SÖ KYE WO LA SOG PE / DÜ SUM GE WA CHI SAG PA / SÖ NAM LA NI DAG YI RANG

Con hoan hỷ công đức với mọi thiện hạnh tích lũy trong ba thời của chư Thanh văn, Độc giác, Bồ tát, phàm phu và các bậc tương tự.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར། ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ།

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG / LO YI JE DRAG JI TA WAR / CHE CHUNG THÜN MONG THEG PA YI / CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL

Xin hãy xoay chuyển bánh xe Pháp của Đại và Tiểu thừa, cùng giáo pháp chung, theo ước nguyện và căn cơ khác nhau của chúng sinh.

འཁོར་བ་རི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། ལྷ་རྩེ་མི་འདེའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།

KHOR WA JI SI MA TONG BAR / NYA NGEN MI DA THUG JE YI / DUG NGEL GYA TSHOR JING WA YI / SEM CHEN NAM LA ZIG SU SÖL

Cho đến khi luân hồi tuyệt dứt, xin hãy đừng nhập Niết bàn mà hãy nghĩ đến chúng sinh đang đắm chìm trong bể khổ với lòng bi mẫn.

བདག་གི་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག། ཅེས་ལྷལ་ནས།
DAG GI SÖ NAM CHI SAG PA / THAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE / RING POR MI THOG DRO WA YI / DREN PE'I PAL DU DAG GYUR
CHIG

Nguyện cho mọi công đức mà con đã tích lũy được trở thành nhân giác ngộ và nguyện cho con có thể sớm cứu độ chúng sinh.

Hãy cúng dường [lời nguyện] như vậy.

ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་ཚད་མེད་བཞིའི་སློ་སྐྱེས་པར་གྱུར། བར་བསམ་ལ།
TSHOG ZHING NAM RANG LA THIM PE DAG DANG SEM CHEN KÜN GYI GYÜ LA TSHE ME ZHI'I LO KYE PAR GYUR

Quán tưởng: Ruộng công đức tan nhập trong con. Như thế, Tứ Vô lượng tâm đã phát khởi trong giòng tâm thức của con và mọi chúng sinh khác.

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག། ལྷུག་བསྐྱལ་ཀུན་དང་བྲལ་བར་ཤོག། བདེ་དང་རྟོག་དུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། བཏང་སློམས་ཆེན་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག། ཅེས་བརྗོད་དོ།
SEM CHEN DE DANG DEN GYUR CHIG / DUG NGAL KÜN DANG DRAL WAR SHOG / DE DANG TAG DU MI DRAL ZHING / TANG NYOM
CHEN POR NE GYUR CHIG

Nguyện cho mọi chúng sinh có được hạnh phúc. Nguyện cho mọi chúng sinh thoát khỏi khổ đau. Nguyện cho mọi chúng sinh an trú trong trạng thái đại bình đẳng. *Hãy tụng như vậy.*

དངོས་གཞི་ཡི་དམ་བསྐྱེས་པ་ནི།

Phần [hành trì] chính yếu: Quán tưởng Bốn tôn

༄༅། ཨ། ལྷ་སྤྱིད་འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་རང་བཞིན་སྣོད། མ་རྟོགས་འཁོར་བར་འབྱུང་ནམས་ཉོན་རེ་མོངས།

A / NANG SI KHOR DE CHÖ KÜN RANG ZHIN TONG / MA TOG KHOR WAR THRÜL NAM NYON RE MONG

A, sắc tướng và hiện hữu, vạn pháp trong toàn bộ Luân hồi và Niết bàn đều mang bản tánh rỗng rang. Do không nhận thức được điều này, chúng sinh đang tham đắm trong luân hồi phải chịu xiết bao đau khổ!

སྣོད་གསལ་སྣོད་རྗེ་རྒྱུད་འཇུག་རྩལ་མདངས་ནི། རང་རིག་རྗེ་ཡིག་དཀར་པོ་ཡོངས་གྲུབ་ལས།

TONG SAL NYING JE ZUNG JUG TSAL DANG NI / RANG RIG HRI YIG KAR PO YONG GYUR LE

Sự tỉnh giác của chính con khởi lên thành chủng tự HRI màu trắng – là hóa hiện của sự hợp nhất giữa tánh Không, tánh chiếu sáng và lòng bi mẫn.

པད་ཟླའི་གདན་དུ་རང་ཉིད་སྐྱབ་རས་གཟིགས། ཞལ་གཅིག་ལྷག་བཞི་ཐལ་སྐྱུར་པད་མེད་འཛིན།

PE DE'I DEN DU RANG NYI CHEN RE ZIG / ZHAL CHIG CHAG ZHI THAL JAR PE THRENG DZIN

[Chữ HRI] hóa thành chính con trong hình tướng Quan Âm ngồi trên đài sen và trăng. [Con có] một mặt và bốn tay, hai tay chấp [trước ngực và hai tay còn lại] cầm một đóa sen và một chuỗi tràng.

ཞི་ཞིང་བྱམས་པའི་ཉམས་ཅན་ལོངས་སྐྱའི་ཆས། སྐྱ་སྐད་བདུད་ནང་ལྷུ་བྱེད་ཀྱིས་གུང་བཞུགས།

ZHI ZHING JAM PE'I NYAM CHEN LONG KÜ CHE / KU ME PEME'I NANG NUB KYIL TRUNG ZHUG

An lạc và với vẻ mặt từ hòa, [con đáp y] của báo thân [Phật]. Trong tư thế kiết già, phần dưới thân con được hoa sen bao bọc.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ལྗེའི་གདན་སྟེང་དུ། རྗེ་ཡིག་དམར་པོ་འོད་ཟེར་རབ་འབར་བས།
DÜN GYI NAM KHAR PE DE'I DEN TENG DU / HRI YIG MAR PO Ö ZER RAB BAR WE

Trong không gian trước mặt, trên đài sen và trắng, khởi lên chữ HRI chiếu rọi ánh sáng màu đỏ.

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་མཉམ་པར་བྱས། མཁྱེན་བརྗེ་རུས་མཐུ་བསྐྱུས་ནས་རྗེ་ལ་བྲིས།
CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM NYE PAR JE / KHYEN TSE NÜ THU DÜ NE HRI LA THIM

[Ánh sáng phóng tỏa ra] khiến mười phương chư Phật và Bồ tát hoan hỷ, thu nhiếp trí huệ, tình yêu thương và oai lực của các ngài.
[Sau đó, ánh sáng] tan hòa vào chữ HRI.

སྤར་ཡང་འོད་ཟེར་རིགས་དྲུག་གནས་སུ་འཕྲོས། སེམས་ཅན་ལས་སྤང་བདག་འཛིན་བག་ཆགས་སྤངས།
LAR YANG Ö ZER RIG DRUG NE SU THRÖ / SEM CHEN LE NANG DAG DZIN BAG CHAG JANG

Ánh sáng lại phóng tỏa đến sáu cõi, tịnh hóa nhãn nghiệp, sự chấp ngã và các tập khí của chúng sinh.

འོད་ཟེར་ཚུར་འདུས་རྗེ་ཡིག་གནས་འགྱུར་བ། འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མཚོག་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད།
Ö ZER TSHUR DÜ HRI YIG NE GYUR WA / DRO WE'I KYAB CHOG SANG GYE Ö PAG ME

Ánh sáng thu lại về và chữ HRI hóa thành đấng thủ hộ tối thượng của chúng sinh, là đức Phật A Di Đà.

དམར་གསལ་བསྐྱར་ར་གའི་ལྷན་པོ་ལྟར། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་གྲུང་བཞུགས།

MAR SAL PEMA RA GE'I HLÜN PO TAR / ZHAL CHIG CHAG NYI NYAM ZHAG HLUNG ZE DZIN / CHÖ GÖ NAM SUM SÖL ZHING KYIL TRUNG ZHUG

Sắc thân ngài sáng đỏ như núi hồng ngọc, với một mặt và hai tay kết ấn thiên định và cầm bình bát. Ngài đắp ba Pháp y và ngồi trong tư thế kiết già.

ཐུག་ཇེ་འི་ཅེན་གཉིས་འགྲོ་ལ་རྟག་ཏུ་གཟིགས། སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཚེན་པོར་གསལ།

THUG JE'I CHEN GYI DRO LA TAG TU ZIG / SANG GYE KÜN GYI DAG NYI CHEN POR SAL

Không ngừng dõi nhìn chúng sinh với cặp mắt từ bi, ngài là hiện thân vĩ đại của tất cả chư Phật.

དེ་ཡི་གཡས་སུ་འཕགས་མཚོག་སྐྱུན་རས་གཟིགས། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡོན་བས་བད་དཀར་འཛིན། དཀར་པོ་རིན་ཚེན་རྒྱན་ཅན་བཞེངས་སྟབས་བཞུགས།

DE YI YE SU PHAG CHOG CHEN RE ZIG / ZHAL CHIG CHAG NYI YÖN PE PE KAR DZIN / KAR PÖ RIN CHEN GYEN CHEN ZHENG TAB ZHUG

Bên phía phải của ngài là Bồ tát Quan Âm, với một mặt và hai tay, [tay trái] cầm đóa sen trắng. Ngài đứng thẳng với sắc thân trắng và đeo trang sức ngọc quý.

གཙོ་བོའི་གཡོན་དུ་རྒྱལ་སྐས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་གཡོན་བས་དོ་རྗེ་འཛིན། སྟོན་པོ་རིན་ཚེན་རྒྱན་ཅན་བཞེངས་སྟབས་བཞུགས།

TSO WÖ YÖN DU GYAL SE THU CHEN THOB / ZHAL CHIG CHAG NYI YÖN PE DOR JE DZIN / NGÖN PO RIN CHEN GYEN CHEN ZHENG TAB ZHUG

Bên phía trái của ngài là Bồ tát Kim Cang Thủ, với một mặt và hai tay, [tay trái] cầm chùy kim cương. Ngài đứng thẳng với sắc thân xanh dương và đeo trang sức ngọc quý.

འཁོར་དུ་བྱང་སེམས་དག་འདུན་ཚོགས་གིས་བསྐྱོར། གཙོ་བོའི་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་མཚན་པ་ལས།

KHOR DU JANG SEM GEN DÜN TSHOG KYI KOR / TSO WÖ NE SUM DRU SUM TSHEN PA LE

Chung quanh ba vị là thánh chúng chư Bồ tát. Ở ba điểm trên thân Phật A Di Đà có ba chủng tự.

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུ་དང་། བྱད་པར་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་འཕྲོས།

Ö ZER KAR MAR THING SUM CHOG CHU DANG / KHYE PAR DE WA CHEN GYI ZHING DU THRO

Từ [các chủng tự], ánh sáng trắng, đỏ và xanh dương phóng tỏa tận mười phương, đặc biệt đến cõi Tịnh độ Cực lạc.

སྣང་མཐའ་འཁོར་བཅས་ཐུགས་དམ་རྒྱད་བསྐྱེལ་ཏེ། སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་གནས་འདིར་སྐྱབ་བྱངས་གྱུར། སྣོས་སླེག་རོལ་མོའི་སྐྱད་བཅས།

NANG THA KHOR CHE THUG DAM GYÜ KÜL TE / KE CHIG NYI LA NE DIR CHEN DRANG GYUR

Khấn cầu tâm nguyện của Phật A Di Đà và thánh chúng, [các ngài] sau đó đã tức thời xuất hiện tại nơi đây.

Đốt nhang và tấu nhạc.

ཧྱུ། རང་རིག་ཀ་དག་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་ནས། རང་གདངས་ལྷན་གྱུབ་སྣང་མཐའ་འཁོར་དང་བཅས།

HUNG / RANG RIG KA DAG DE CHEN ZHING KHAM NE / RANG DANG HLÜN DRUB NANG THA KHOR DANG CHE

Hum, trong cõi đại hỷ lạc của sự tỉnh giác thanh tịnh nguyên sơ của con, [an trụ] Phật A Di Đà và thánh chúng như ánh sáng rực rỡ bên trong, hiện hữu tự nhiên.

གདོད་ནས་དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཀྱང་། བརྩེ་ཚེན་སྲུགས་རྗེའི་གྲོང་ནས་གཟུགས་ཀྱི་སྐྱེར། མོས་པའི་བློ་དང་མཚམས་པར་རྣམ་ཐོབ་ཏེ།

DÖ NE DAM TSHIG YE SHE YER ME KYANG / TSE CHEN THUG JE'I LONG NE ZUG KYI KUR / MÖ PE'I LO DANG TSHAM PAR NAM RÖL TE

Từ khởi thủy, mật nguyện và sự tỉnh giác vô tận của ngài là một, tuy nhiên, thân tướng ngài hóa hiện từ lòng bi mẫn và tình yêu thương rộng khắp tùy theo căn cơ [của chúng sinh].

སྲུགས་དམ་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། ལྷ་ཚོགས་པདྨ་རྒྱ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། དམ་ཚིག་དཀྱིལ་འཁོར་འདི་དང་གཉིས་མེད་བཞུགས།

THUG DAM WANG GI NE DIR SHEG NE KYANG / NA TSHOG PEMA DA WE'I DEN TENG DU / DAM TSHIG KYIL KHOR DI DANG NYI ME ZHUG

Thôi thúc bởi tâm nguyện, kính thỉnh ngài về ngự nơi đây, trên đài trắng sen nhiều màu sắc, bất khả phân với mạn đà la mật nguyện này.

ཨོཾ་ཨ་མི་དྭེ་ཤ་ས་པ་རི་ཤ་ར་བརྗ་ས་མ་ཡ་ཇ། ཇ་རྩྱུ་བོ་རྟོ། ས་མ་ཡ་ཏཱི་མཱ་མ།

OM A MI DHE WA SA PA RI WA RA VAJRA SA MA YA DZA / DZA HŪM BAM HO / SA MA YA TISTHA HLAN

ཞེས་གསོལ་བས་བདེ་བ་ཅན་ནས་འོད་དཔག་མེད་གཙོ་འཁོར་དངོས་སུ་བྱོན་ནས་རང་སྐྱོམས་པའི་དམ་ཚིག་པ་དང་རྩེ་ལ་རྩེ་བཞག་ལྟར་ཐིམ་བས་གཉིས་སུ་མེད་པར་བསམ།

Khán cầu như vậy và quán rằng Phật A Di Đà và thánh chúng đã thực sự xuất hiện từ cõi Tịnh độ Cực lạc, và hợp nhất, như nước đổ vào nước, với con, [trong hình tướng của] đức Bổn tôn mật nguyện đã được con quán tưởng.

མཚན་པ་བྱིན་རྒྱབས་ནི།

Gia trì phẩm vật cúng dường:

རི་ཡི་འཛིན། ཨོ་ཨུ་རྒྱུ། ལན་གསུམ།

RAM YAM KHAM / OM Ā HŪM [Tụng]ba bién.

ཨོ་སཐ་བིད་སུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨ་བ་རྟེ་བྱེ་སྐྱ་དུ། ཨོ་བརྗ་སྐྱ་ར་ཏ་འོ། ཅེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་ལྷབས་ལ།

OM SARVA VI PU RA PU RA SU RA SU RA A WAR TE BHYE SVĀ HĀ / OM VAJRA SPHA RA NA KHAM

[Tụng]ba bién để gia trì phẩm vật cúng dường.

རང་ཉིད་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོར་གསལ་ལ་བའི་ཐུགས་ཀ་ནས་མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་སྐྱོས་ནས། དེ་དག་གི་ལག་ན་ཉེར་སྦྱོད་བདུན་དང་འདོད་ཡོན་ལྷ་བཀྲ་གིས་རྗེས་རྟགས་སོགས་མཚོན་རྗེས་དཔག་ཏུ་མིད་
ཐོགས་གིང་མཚོན་རྗེས་རེ་རེ་ལས་ཀྱང་འདོད་དགའི་སྦྱིན་པུང་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་པ་སྐྱོས་ནས་མཚོན་པར་བསམ་ལ།

Quán tướng cúng dường: Từ tim con, được quán [trong hình tướng của] đấng Đại bi, thành chúng bất khả tư nghì gồm các vị thiên nữ cúng dường hiện ra, tay cầm các phẩm vật cúng dường bất khả tư nghì như bảy thứ cúng dường, hỷ lạc năm căn, phẩm vật cát tường, biểu tượng, vân vân; và từ từng phẩm vật cúng dường đó, xuất hiện những đám mây [cúng dường] bất khả tư nghì của tất cả những gì được ưa thích.

རྗེ། ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྷན་པའི་མཚོན་ཡོན་འདི། སྦྱིན་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཞལ་དུ་འབྲུལ། འགྲོ་ཀུན་འབྱོར་བ་སྐྱབས་གསུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག།

HRI / YEN LAG GYE DANG DEN PE'I CHÖ YÖN DI / JIN PE'I RANG ZHIN GYAL WE'I ZHAL DU BÜL / DRO KÜN JOR PA PHÜN SUM TSHOG GYUR CHIG

HRI, con xin dâng nước cúng, với tám đặc tính mang tánh chất của bố thí, lên miệng của các đấng Chiến thắng. Nguyện cho sự thuận duyên toàn hảo đến với mọi chúng sinh!

དངས་བསེལ་སྟོག་མེད་ཡིད་འོང་ཞབས་བསེལ་འདི། ཚུལ་ཁྲིམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཞབས་དུ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་གདུང་བ་བཙུལ་གྱུར་ཅིག།

DANG SIL NYOG ME YI 'ONG ZHAB SIL DI / TSÜL THRIM RANG ZHIN GYAL WE'I ZHAB DU BÜL / DRO KÜN SI PE'I DUNG WA CHIL GYUR CHIG

Con xin dâng nước trong mát và thanh khiết với bản chất của giới hạnh này đến đôi chân của các đảng Chiến thắng. Nguyên cho mọi chúng sinh thoát khỏi sự khốn cùng trong cuộc sống!

ལྷ་རྩེ་སེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་མཛེས་པ་འདི། བཟོད་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྐྱུན་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ཤོག།

HLA DZE ME TOG NA TSOG DZE PA DI / ZÖ PE'I RANG ZHIN GYAL WE'I CHEN LA BÜL / DRO KÜN THO RI YÖN TEN DÜN DEN SHOG

Con xin dâng nhiều loại hoa thiên thể xinh đẹp, có tánh chất của nhẫn nhục, lên đôi mắt của các đảng Chiến thắng. Nguyên cho mọi chúng sinh có được bảy đặc tính của các cõi giới cao!

ལྷན་སྐྱེས་སྐུར་བྱུང་བྱི་མཚོག་བདུག་སྟོས་འདི། བཙོན་འགྲུས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཤངས་ལ་འབུལ། འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་འཆིང་ལས་གྲོལ་བར་ཤོག།

HLEN KYE JAR JUNG DRI CHOG DUG PÖ DI / TSÖN DRÜ RANG ZHIN GYAL WE'I SHANG LA BÜL / DRO KÜN SI PE'I CHING LE DRÖL WAR SHOG

Con xin dâng mùi hương pha trộn tự nhiên thơm ngát, ngọt ngào, có tánh chất của tinh tấn, lên mũi của các đảng Chiến thắng. Nguyên cho mọi chúng sinh thoát khỏi xiềng xích luân hồi!

གསལ་ཞིང་སྣང་བའི་རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་འདི། བསམ་གཏན་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྤྲུགས་ལ་འབྲུལ། འགྲོ་གྲུབ་འབྲུལ་སློ་ཚོངས་སུན་སེལ་བར་ཤོག།

SAL ZHING NANG WE'I RIN CHEN DRÖN ME DI / SAM TEN RANG ZHIN GYAL WE'I THUG LA BÜL / DRO KÜN THRÜL LO MONG MÜN SEL
WAR SHOG

Con xin dâng ngọn đèn sáng chói rực rỡ, có tánh chất của thiên định, lên trái tim của các đấng Chiến thắng. Nguyên cho mọi chúng sinh xua tan được bóng tối chập chùng của vọng tâm.

གུར་གུམ་ལ་སོགས་ངད་ལྗན་སྒྲུབ་གྱི་ཆབ། ཤེས་རབ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྣུ་ལ་འབྲུལ། འགྲོ་བ་གྲུབ་གྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

GUR GUM LA SOG NGE DEN MEN GYI CHAB / SHE RAB RANG ZHIN GYAL WE'I KU LA BÜL / DRO WA KÜN GYI CHÖ NYI TOG PAR SHOG

Con xin dâng thảo dược linh đan thơm tho, hồng hoa, và các phẩm vật khác, có tánh chất của trí huệ¹, lên thân tướng của các đấng Chiến thắng. Nguyên cho mọi chúng sinh chứng ngộ được chân tánh nội tại² của tất cả các hiện tượng!

རོ་བརྒྱ་བཅུད་དང་ལྗན་པའི་ཞལ་ཟས་འདི། ཐབས་གྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྤྲུགས་ལ་འབྲུལ། འགྲོ་གྲུབ་ཉིང་འཛིན་ཟས་གྱིས་འཚོ་བར་ཤོག།

RO GYA CHÜ DANG DEN PE'I ZHAL ZE DI / THAB KYI RANG ZHIN GYAL WE'I JAG LA BÜL / DRO KÜN TING DZIN ZE KYI TSO WAR SHOG

Con xin dâng thực phẩm có trăm vị tinh túy, có tánh chất của phương tiện, lên lưỡi của các đấng Chiến thắng. Nguyên cho mọi chúng sinh an trụ được nhờ thực phẩm của Chánh định!

1. Tiếng Phạn là *jñāna*, có nghĩa là 'Sự tỉnh giác vô tận/nguyên thủy'

2. Tiếng Phạn là *Dharmatā*

འབྲུག་བརྒྱུད་དགོལ་སོགས་སྣམ་འཛེབས་རོལ་མོའི་ཚོགས། སློབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྣམ་ལ་འབྲུལ། འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

BÛ DUNG TRÖL SOG NYEN JEB RÖL MÖ TSOG / TOB KYI RANG ZHIN GYAL WE'I NYEN LA BÛL / DRO KÛN JANG CHUB SEM DANG DEN
PAR SHOG

Con xin dâng tiếng nhạc hài hòa, như loa xà cừ, trống và chuông, có tánh chất của oai lực dũng mãnh, lên đôi tai của các đảng Chiến thắng. Nguyên cho mọi chúng sinh có được tâm giác ngộ!

དབང་པོ་ཚིམ་བྱེད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལ། སློན་ལམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ། འགྲོ་ཀུན་ཟག་མེད་བདེ་བས་ངོམ་པར་ཤོག།

WANG PO TSIM JE DÖ PE'I YÖN TEN NGA / MÖN LAM RANG ZHIN GYAL WA NAM LA BÛL / DRO KÛN ZAG ME DE WE NGOM PAR SHOG

Con xin dâng năm phẩm vật được ưa thích, vốn sẽ làm vui ngũ căn, có tánh chất của khấn nguyện, lên các đảng Chiến thắng. Nguyên cho mọi chúng sinh đều hài lòng với niềm hỷ lạc thanh tịnh!

བག་ཤིས་ཉལ་དང་རྗེས་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ། ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབྲུལ། འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་ཐོབ་པར་ཤོག།

TRA SHI TAG DANG DZE GYE LA SOG PA / YE SHE RANG ZHIN GYAL WA NAM LA BÛL / DRO KÛN SANG GYE YÖN TEN THOB PAR SHOG

Con xin dâng tám biểu tượng cát tường, phẩm vật và các thứ tương tự, có tánh chất của trí huệ nguyên thủy³, lên các đảng Chiến thắng. Nguyên cho mọi chúng sinh đạt được các phẩm tính của quả vị Phật!

3. Tiếng Phạn là *jñāna*, có nghĩa là 'Sự tỉnh giác vô tận/nguyên thủy'

ཨོ་སར་བུ་ཇ་མེ་ག་ས་མུ་དྲ་སྤ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨཱ་ཧཱུྃ། ཅེས་མཚོན་དོ།

OM SARVA PŪ DZA ME GHA SA MU DRA SPHA RA NA SA MA YE Ā HŪM *Hãy khấn nguyện như vậy*

མརྒྱལ་འབྲུལ་བ་ནི།

Cúng dường Mạn đà la:

སྟོང་གསུམ་འཛིན་རྟེན་རབ་འབྲུམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། བདག་དུ་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་དང་། བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བདོག་པ་ཅི་མཆིས་པ།

TONG SUM JIG TEN RAB JAM THAM CHE KYI / DAG DU ZUNG DANG MA ZUNG NGÖ PO DANG / DAG LÜ LONG CHÖ DOG PA CHI CHI PA

[Tất cả] những gì con sở hữu hoặc không sở hữu trong toàn bộ tam thiên đại thiên thế giới, thân thể con, các niềm vui và toàn bộ tài sản,

ལྷོས་མེད་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་འབྲུལ་བ་ཡིས། འགྲོ་ཀུན་བདག་འཛིན་རབ་ཞི་བྱང་སེམས་ལྡན། རྣམ་དག་ཞིང་དུ་ཐོག་མེད་སྐྱེ་བར་ཤོག།

TÖ ME DE CHEN ZHING DU BÜL WA YI / DRO KÜN DAG DZIN RAB ZHI JANG SEM DEN / NAM DAG ZHING DU THOG ME KYE WAR SHOG

con đều cúng dường, mà không giữ lại gì, cho cõi Tịnh độ Cực lạc. Nguyện cho sự chấp thủ của chúng sinh nhờ đó mà được đối trị và như thế, nguyện cho họ được an lập trong tâm giác ngộ, và nguyện cho họ được tái sinh vào cõi tịnh độ mà không gặp trở ngại nào.

ཨོ་རྒྱ་མརྒྱལ་བུ་ཇ་མེ་ག་ཨཱ་ཧཱུྃ།

OM RATNA MANDALA PŪ DZA ME GHA Ā HŪM

སློང་པོའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Thất chi nguyện Tinh yếu⁴

རང་སེམས་སངས་རྒྱས་རྟོགས་པས་དོན་བྱུག་འཚལ། རིག་སློང་འཛིན་མེད་སྣང་སྲིད་མཚོན་པར་འབྲུལ། གཉིས་འཛིན་འབྲུལ་སྣང་ཚོས་ཉིད་གྲོང་དུ་བཤགས།

RANG SEM SANG GYE TOG PE DÖN CHAG TSAL / RIG TONG DZIN ME NANG SI CHÖ PAR BÜL / NYI DZIN THRÜL NANG CHÖ NYI LONG DU SHAG

Nhận thức rằng tâm thức con là Phật, con xin đánh lễ [trên phương diện] tối hậu. [An trụ] trong sự tỉnh giác rỗng rang, không bám chấp, mọi thứ khởi hiện và tồn tại đều được cúng dường. Vọng niệm bám chấp nhị nguyện được phát lộ sám hối trong pháp giới của tự tánh nội tại của vạn pháp.

སྐྱ་གསུམ་ལྷུན་གྱི་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། ཐུགས་རྗེ་རྒྱུན་ཚད་མེད་པའི་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར།

KU SUM HLÜN GYI DZOG LA JE YI RANG / THUG JE GYÜN CHE ME PE'I CHÖ KHOR

Con hoan hỷ⁵ trong trạng thái thành tựu tam thân mà không cần dụng công. Bánh xe Pháp của lòng bi mẫn không gián đoạn xoay chuyển [tự nhiên].

འཁོར་འདས་ཀུན་བྱུང་བར་བཞིན་ཚོས་སྐྱར་བཞུགས། འཁོར་གསུམ་དམིགས་མེད་བྱུང་བདེའི་ཚེན་པོར་བསྐྱོར།

KHOR DE KÜN KHYAB RANG ZHIN CHÖ KUR ZHUG / KHOR SUM MIG ME KHYAB DAL CHEN POR NGO

Luân hồi và Niết bàn hiện hữu như Pháp thân tự nhiên ở khắp nơi. Trong [trạng thái] dung thông vô ngại, chẳng chấp trước vào tam giới, con xin hồi hướng.

4. “Tinh yếu” chỉ sự cúng dường tối hậu, đối nghĩa với ‘Bên ngoài’

5. Theo Lama Thubten Nyima, khi an trú trong trạng thái thành tựu Tam thân không dụng công thì sự hoan hỷ tự nhiên phát khởi

བསྐྱོད་པ་བྱ་བ་ནི།

Tán tụng

སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་ལྷ་དང་ཞིང་ཁམས་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོལ་པ་རྩེ་ལོ་ཤེས་ཤིང་ངེས་ཤེས་སྐྱེས་པ་ནི་དོན་གྱི་ཕྱག་གམ་བསྐྱོད་པ་ཡིན་ལ། ཐུན་མོང་བད་ཅམ་དུ་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་མཁུན་བརྩེ་རྣམས་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་
དྲན་ཤིང་གུས་པས་འདུད་པ་ནི།

Nhận thức và xác quyết rằng mọi thứ khởi hiện và hiện hữu đều là Bản tôn và cõi Tịnh độ, sự tự hiển lộ của tỉnh giác nguyên thủy, chính là sự đánh lễ và xưng tán thực sự . Sự đánh lễ như một hình thức giản đơn, thông thường, để hồi tưởng và tôn vinh các phẩm tính của trí huệ, của tình yêu thương cùng oai lực của Bản tôn, [được thể hiện] như sau:

ཨྲི། བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྟག་དུ་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས།

HRI / DE CHEN ZHING DU CHÖ KYI KHOR LO KOR / SEM CHEN NAM LA TAG TU THUG JE ZIG

HRI, quay bánh xe pháp trong cõi Tịnh độ Cực lạc, ngài không ngừng dõi nhìn chúng sinh với lòng bi mẫn.

དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པའི། སྣང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྐྱོད།

DAM CHA ZHAL ZHE DRO WE'I DÖN DZE PE'I / NANG THA NYAM ZHAG DZE LA CHAG TSAL TÖ

Con xin đánh lễ và xưng tán Phật A Di Đà, đang an trú trong đại định và thôi thúc bởi lời nguyện cứu giúp mọi chúng sinh!

ལྷན་རམ་གཟིགས་དང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་ལ་སོགས། རྒྱལ་སྐྱེས་བྱང་སེམས་དག་བཙུག་འཕགས་པའི་ཚོགས།
CHEN RE ZIG DANG THU CHEN THOB LA SOG / GYAL SE JANG SEM DRA CHOM PHAG PE'I TSOG

Đôi trước đức Quan Âm, Kim Cang Thủ, chư Bồ tát khác, tập hội A La hán tôn quý,

བདེ་ཚེན་དུ་བཞུགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་ལ། ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། ཅེས་བསྟོད།
DE CHEN DU ZHUG PE'I HLA TSOG LA / LÜ NGAG YI SUM GÜ PE CHAG TSAL TÖ

và thánh chúng đang an trú trong cõi Tịnh độ Cực lạc, con xin thành kính đánh lễ và xúng tán với thân, khẩu và ý. *Hãy tán dương như vậy*

བཟླས་དམིགས་ནི།
Quán tưởng tụng chú

རང་ཉིད་འཛིན་རྟེན་དབང་ལྷུག་ལྷུགས་ཀ་རུ། ལྷ་སྟེང་རྗེ་མཐར་ཡིག་དུག་གཡས་སུ་བསྐོར།
RANG NYI JIG TEN WANG CHUG THUG KA RU / DA TENG HRI THAR YIG DRUG YE SU KOR

Trong tim con, với hình tượng Quan Âm, trên đĩa hoa sen là chữ HRI, được bao bọc bởi sáu chủng tự minh chú xoay theo chiều kim đồng hồ.

དེ་ཡི་འོད་ལས་སྒྲགས་སྤང་དཀར་པོ་སྒྲོམ། སྒྲགས་ཀ་ནས་ཐོན་མདུན་བསྐྱེད་སྒྲགས་ཀར་གཟི། སྐྱ་གསུང་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲགས་རྗེའི་སྒྲགས་དམ་བསྐྱེལ།

DE YI Ö LE NGAG THRENG KAR PO TRÖ / THUG KA NE THÖN DÜN KYE THUG KAR THIM / KU SUNG THUG KYI THUG JE'I THUG DAM KÜL

Từ đó phát ra ánh sáng và chuỗi minh chú màu trắng phóng ra khỏi tim con, rồi tan hòa trong tim Bồn tôn A Di Đà đang quán trước mặt⁶. Tâm nguyện từ bi về Thân, Khẩu, Ý của Phật A Di Đà được thỉnh cầu.

སྤང་མཐའི་སྒྲགས་ཀའི་རྗེ་མཐར་སྒྲགས་སྤང་ལས། འོད་ཟེར་དམར་པོའི་སྒྲགས་སྤང་ཞལ་ནས་ཐོན། རང་གི་ཞལ་ཞུགས་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ།

NANG THA'I THUG KE'I HRI THAR NGAG THRENG LE / Ö ZER MAR PÖ NGAG THRENG ZHAL NE THÖN / RANG GI ZHAL ZHUG JIN LAB
NGÖ DRUB THOB

Từ chuỗi minh chú bao quanh chữ HRI nơi tim Phật A Di Đà, một chuỗi minh chú bằng ánh sáng màu đỏ phóng ra từ miệng ngài vào miệng con và con đón nhận sự gia trì và thành tựu.

དེ་ལྟར་རྒྱན་མི་ཚད་དུ་འཁོར་བ་ཡི། སྒྲགས་ལས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་སྐྱ་ཚོགས་འཕྲོམ།

DE TAR GYÜN MI CHE DU KHOR WA YI / NGAG LE Ö ZER KHA DOG NA TSOG THRÖ

Cứ như vậy, các chuỗi minh chú liên tục xoay chuyển qua lại giữa con và đức Phật A Di Đà. Ánh sáng nhiều màu sắc phát ra từ chuỗi minh chú đang xoay vòng,

6. Bồn tôn đang quán tưởng trước mặt là đức Phật A Di Đà

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སེམས་མཉམ་པར་བྱས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱིབ་གསུམ་སྦྱངས། །སྣོད་བཅུད་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་གྱུར།

CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM NYE PAR JE / KHAM SUM SEM CHEN KÜN GYI DRIB SUM JANG / NÖ CHÜ NAM DAG DE CHEN ZHING DU GYUR

làm cho mười phương chư Phật và Bồ tát hoan hỷ, tịnh hóa ba loại vô minh của mọi chúng sinh trong ba cõi; vũ trụ cùng chúng sinh biến thành cõi Tịnh độ Cực lạc.

པར་བསམ་ལ། ཨོཾ་ཨ་མི་དྷེ་ཨ་ཁྲི། ཅེས་བརྒྱུ་ལོ།

Hãy quán như vậy và tụng: OM A MI DHE WA HRĪ

སྐབས་སུ་བསྐོས་མེད་ཡོང་མེད་སྦྱངས། བྱར་མེད་སློང་འདས་ངང་ནས་བརྒྱ།

Đôi lúc duy trì trạng thái phi thiên định và không phóng tâm rời tụng một cách không dụng công, siêu vượt trí tuệ:

ཧཱུྃ། རང་རིག་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྒྲ། བརྒྱུད་འཛིན་བྲལ་བའི་སེམས་ལ་ལྷོས། སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལོག་ན་མེད། རང་རིག་ཚོས་སྒྲོ་རོ་མཚར་ཆེ།

HUNG / RANG RIG NANG WA THA YE KU / ZUNG DZIN DRAL WE'I SEM LA TÖ / NANG WA THA YE LOG NA ME / RANG RIG CHÖ KU NGO TSAR CHE

HUM, tỉnh giác nội tại là sắc tướng Phật A Di Đà. Hãy nhìn vào chính tâm không bám chấp nhị nguyên! Chẳng Phật A Di Đà nào khác [ngoài tâm không bám chấp ấy]; Pháp thân của tỉnh giác nội tại là bất khả tư nghì.

ཨོཾ་ཨ་མི་དྭཱ་མ་ཧྲི། ཅེས་གང་ལྟར་བརྒྱས་མཐར།

OM A MI DHE WA HRĪ *Tụng câu chú này nhiều lần theo ước nguyện và cuối cùng, [hãy tụng]:*

ཨོཾ། བཙོམ་ལྷན་མགོན་པོ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། བརྩེ་ཚེན་རྒྱལ་སྐུ་བྱང་སེམས་འཕགས་པའི་ཚོགས། ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་སྤྱུགས་རྗེའི་རབ་དགོངས་ལ། བདག་
སོགས་བདེ་ཚེན་ཞིང་དུ་འདྲེན་དུ་གསོལ།

HUNG / CHOM DEN GÖN PO SANG GYE Ö PAG ME / TSE CHEN GYAL SE JANG SEM PHAG PE'I TSOG / NYÖN MONG DRO LA THUG JE'I RAB
GONG LA / DAG SOG DE CHEN ZHING DU DREN DU SÖL

HUM, đáng chiến thắng siêu việt, đáng thủ hộ, Phật A Di Đà và thánh chúng chư vị Bồ tát tôn quý và từ ái, hãy dõi nhìn chúng con,
những kẻ đau khổ, một cách từ bi và dẫn dắt chúng con về cõi Tịnh độ Cực lạc.

ཉོན་གྱི་སྤྱུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་དུ། སྤྱུགས་དམ་མ་གཡེལ་སྤྱུགས་རྗེས་དབང་གི་ལྷ། ལས་ངན་མཐའ་ཟད་འཁོར་བ་དོང་སྤྱུག་ནས། ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འདྲེན་
བར་མཛད་དུ་གསོལ།

NGÖN GYI THUG KYE DAM CHA JI ZHIN DU / THUG DAM MA YEL THUG JE WANG GI HLA / LE NGEN THA ZE KHOR WA DONG TRUG NE /
DA TA NYI DU DREN PAR DZE DU SÖL

Nương vào giới nguyện Bồ tát trước đây, không dao động [hay xa rời] mối liên kết thiêng liêng, hồi Bỏn tôn với lòng đại bi, xin hãy
tiêu trừ mọi ác nghiệp và làm cho đáy thẳm luân hồi được rỗng sạch. Ngay lúc này đây, xin hãy là người dẫn dắt chúng con!

དེ་ལྟར་གཏུང་བྲག་ས་བྲག་པོ་ས་བརྒྱན་བསྐྱེལ་བས། ལྷང་མཐའི་བྲག་ས་ལས་བྲག་ས་རྗེའི་འོད་དམར་འཕྲོས། བདག་སོགས་འགོ་བའི་སྐྱིད་ཁར་གྱི་པའི་མོད།

DE TAR DUNG SHUG DRAG PÖ GYÜ KÜL WE / NANG THA'I THUG LE THUG JE'I Ö MAR THRÖ / DAG SOG DRO WE'I NYING KHAR THIM PE'I MÖ

Vì con đã cung thỉnh bậc giác ngộ với lòng chí thành như vậy, các luồng ánh sáng màu đỏ của lòng bi mẫn phóng ra từ tim của đức Phật A Di Đà, rồi tan hòa vào trong tim con và tim của tất cả chúng sinh.

བདག་འཛིན་ལོག་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་སར་ཞིག། བདག་མེད་ཚོས་སྐྱའི་དགོངས་པ་མངོན་གྱུར་བས། གསལ་སྤོང་འཛིན་མེད་སྤྱོས་བྲལ་ངང་དུ་བཞག།

ཅེས་ཅི་གནས་སུ་མཉམ་པར་བཞག།

DAG DZIN LOG TOG THRÜL PA RANG SAR ZHIG / DAG ME CHÖ KÜ GONG PA NGÖN GYUR SAM / SAL TONG DZIN ME TRÖ DRAL NGANG DU ZHAG

Sự chấp thủ, tà kiến và vọng niệm nhờ đó mà tự tan rã. Trạng thái Pháp thân vô ngã được xác lập và con an trú trong tánh chiếu soi sáng chói cùng với tánh Không, thoát khỏi sự bám chấp và tạo tác.

An trú trong trạng thái thiền định này càng lâu càng tốt.

བསྐྱོད་ལོ།
Hôi hương

འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བསྐྱོམས་བརྒྱས་ལས་བྱུང་བའི། བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། འགྲོ་བ་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལྡོ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། འོད་དཔག་མེད་པའི་
གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

DI TAR NAM PAR GOM DE LE JUNG WE'I / SÖ NAM THA YE DAM PA GANG THOB DE / DRO WA DUG NGAL CHU WOR JING WA NAM / Ö
PAG ME PE'I NE RAB THOB PAR SHOG

Nương vào vô lượng công đức thiêng liêng đã tích lũy qua công phu hành thiền và tụng chú, nguyện cho mọi chúng sinh, đang đắm chìm dưới dòng sông khổ não, đạt được trạng thái tối thượng của Phật A Di Đà.

ཤིས་བརྗོད་ལོ།
Kệ tụng Cát tường

རྩྱུ་རྩྱུ། ཚོས་སྐྱུ་ཀུན་ཁྱབ་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད། འོངས་སྐྱུ་བཙུང་ལྷན་རྒྱལ་སྤྲུལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས། ལྷུ་ལ་སྐྱུ་ཉམ་ཐོས་དག་བཙུམ་འཁོར་བཙུམ་གྱིས། འགྲོ་རྣམས་
བདེ་ཆེན་བགོད་པའི་བཀའ་ཤིས་སྦྱོལ། ཅེས་མེ་ཉེག་གི་ཆར་བརྒྱུད་ཞིང་རོལ་མོ་བསྐྱོད་གོ།

HUNG HRI / CHÖ KU KÜN KHYAB GÖN PO Ö PAG ME / LONG KU TSE DEN GYAL SE SEM PE'I TSOG / TRÜL KU NYEN THÖ DRA CHOM
KHOR CHE KYI / DRO NAM DE CHEN DRÖ PE'I TRA SHI TSÖL

HUNG HRI, pháp thân toàn khắp, đứng chờ che A Di Đà, các báo thân – thánh chúng từ ái của chư vị Bồ tát và các ứng thân – tập hội chư Thanh văn, A La Hán cùng thánh chúng, xin hãy ban sự cát tường cho mọi chúng sinh tiến hóa về cõi Tịnh độ Cực lạc. *Rải hoa và tấu nhạc.*

ཅེས་པ་འདི་ནི་སིངྒ་པོ་འབྲི་བྱེད་བསྟན་དར་རྒྱས་གླིང་ཚོས་ཚོགས་ནས་འོད་དཔག་བསྐྱེད་པ་དྲུང་ཕྱུར་བསགས་སྐྱབ་བྱེད་འཆར་ལ། ཚེས་ཚེས་གསེའ་བླ་མ་དོར་འཛིན་དོན་འགྲུབ་ནས་འོད་དཔག་སྐྱབ་ཐབས་དོན་
བསྐྱེས་པ་གསལ་ཞིག་མཛད་གནང་ཡོང་བ་ཞེས་ཡི་རྒྱུ་བས་བརྗེ་མགར་ཚེན་རིན་པོ་ཆེར་གསོལ་བ་བཏབ་པར་ཉེན། ཡི་རྒྱུ་བས་བརྗེ་མགར་ཚེན་རིན་པོ་ཆེ་ནས་གསུང་དོན་ལྟར་བླ་མ་དགའ་དཔེ་འམ་ཚོས་མིང་ལ་བྱེད་
བསྟན་ཉི་མ་རུ་འབོད་བས་ཚོགས་བཅད་རུ་བསྐྱེད་སྟེ་བྲིས་པ་འདིས་འགྲོ་བ་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

Với tâm nguyện tham gia khóa nhập thất trì tụng một trăm triệu lần mình chú A Di Đà tại Trung tâm Dri Thubten Dargye Ling ở Singapore, Lama trụ trì Dorzin Döndrup đã khẩn cầu Đại sư Kyabje Garchen Rinpoche ban cho một nghi quỹ A Di Đà ngắn gọn nhưng rõ ràng. Do đó, Lama Gape, pháp danh Thubten Nyima, đã biên soạn những câu kệ này theo các ngôn từ mà Đại sư Kyabje Garchen Rinpoche đã tuyên thuyết [từ kim khẩu của ngài].

Với công đức này, nguyện cho vô lượng chúng sinh được tái sinh vào cõi Tịnh độ Cực lạc.

སྟོན་ལམ་ནི།

Lời nguyện [vãng sinh về cõi Tịnh độ Cực Lạc]

ཨོ་མ་ཏོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཐོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་། གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མགུ་ཚེན་ཐོབ་ནམས་ལ།

E MA HO / NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG / YE SU JO WO THUG JE CHEN PO DANG / YÖN DU SEM PA THU CHEN THOB
NAM LA

E MA HO! Tuyệt vời thay! Ở chính giữa là Phật Vô lượng quang A Di Đà. Bên phải là [Quan Âm], Đại từ Đại bi Bồ tát, bên trái là [Kim Cang Thủ], Đại hùng Đại lực Bồ tát.

སངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

SANG GYE JANG SEM PAG ME KHOR GYI KOR / DE KYI NGO TSAR PAG TU ME PA YI / DE WA CHEN ZHE JA WA'I ZHING KHAM DER

Chung quanh các ngài là thánh chúng bất khả tư nghì của chư Phật và chư Bồ tát. An lạc và hạnh phúc diệu kỳ là Phật quốc có tên là Cực lạc.

བདག་གཞན་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་སྲུ། དེ་སྲུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

DAG ZHEN DI NE TSE PHÖ GYUR MA THAG / KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU / DE RU KYE NE NANG THE'I ZHAL THONG SHOG

Khi con và mọi chúng sinh khác lìa bỏ cõi đời này, nguyện cho chúng con được tái sinh về đó mà không phải đọa sinh trở lại luân hồi.
Một khi tái sinh ở đó, nguyện con chúng con được diện kiến đức Phật A Di Đà Vô lượng quang.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། རྩོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། གཤམ་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

DE KE DAG GI MÖN LAM TAB PA DI / CHOG CHÜ SANG GYE JANG SEM THAM CHE KYI / GEG ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SÖL

[Nương theo oai lực] của mười phương chư Phật và chư Bồ tát, xin hãy gia hộ cho con đạt được ước nguyện này không chướng ngại.

ཏདཤཱ་ཐཱ་པཱ་ཏ་སྐྱེ་ལ་ཨ་མ་བོ་རྣ་ནུ་ཡ་སྣ་རྣ།

TADYA THA / PAÑTSA GRI YA A WA BO DHA NĀ YA SVĀ HĀ

*Theo thỉnh nguyện của Dorzin Döndrup, nghi quỹ này được dịch sang Anh ngữ bởi Ina Bieler và hiệu đính bởi Kay Candler
Ina Bieler giữ toàn bộ bản quyền - 2011
Konchog Kunzang Tobgyal chuyển Việt ngữ tháng 10 năm 2011. Konchog Jimpa Lhamo hiệu đính bản dịch Việt ngữ*